



Interreg
Romania-Hungary
European Regional Development Fund



GOVERNMENT OF ROMANIA



HUNGARIAN
GOVERNMENT

Partnership for a better future

ROHU202



Proiectul este implementat în cadrul Programului Interreg V-A România-Ungaria și este finanțat de Uniunea Europeană, prin Fondul European de Dezvoltare Regională și cofinanțat de statele partenere în program, România și Ungaria.



A projekt az Interreg V-A Románia-Magyarország Program keretében valósul meg az Európai Unió támogatásával, az Európai Regionális Fejlesztési Alap, valamint a programban résztvevő két tagállam társfinanszírozásával.



The project is implemented under the Interreg V-A Romania-Hungary Programme, is financed by the European Union through the European Regional Development Fund and co-financed by Romania and Hungary.



**MAROS
MURES**

munkafüzet
caiet de lucru

**MAROS
MURES**

munkafüzet-caiet de lucru

játékos fejtörő, színező

cu exerciții, de colorat

Project title: Mures/Maros that binds us
Editor: Southern Great Plain Regional Research Society for Social Sciences
Published date: July 2021

www.interreg-rohu.eu

The content of this material does not necessarily represent the official position of the European Union.

www.interreg-rohu.eu

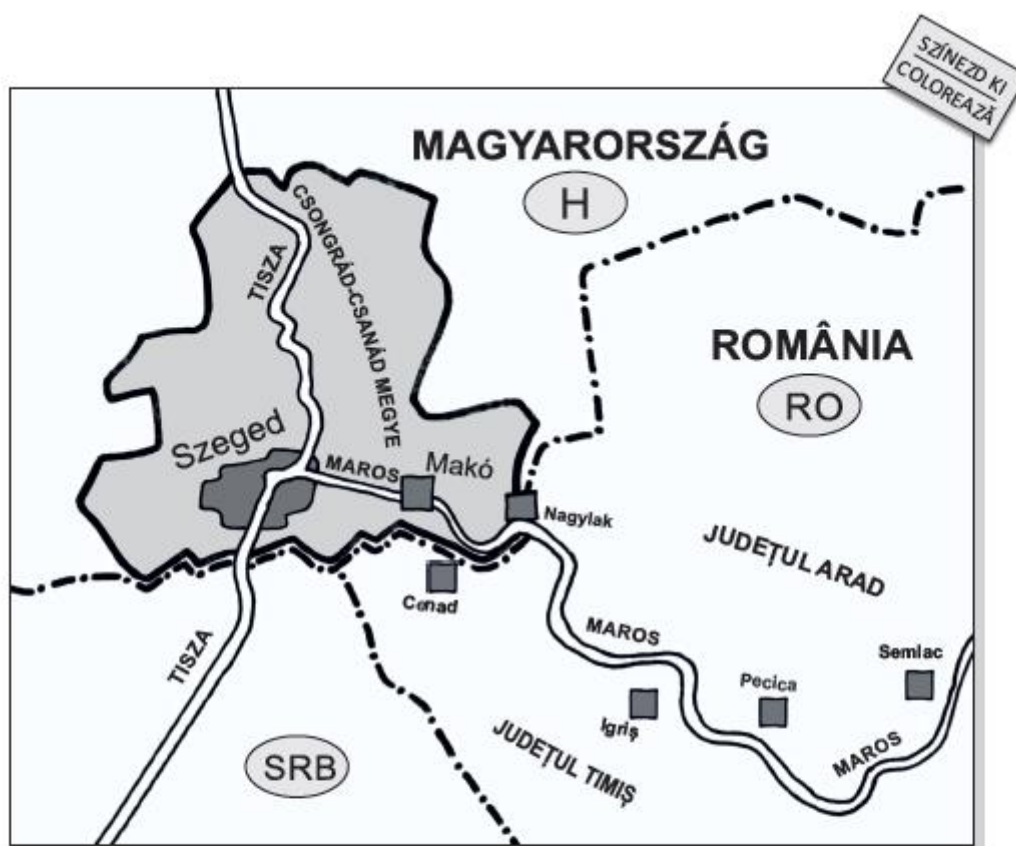
Tartalomjegyzék

Cuprins

1. Első fejezet: Földrajzi elhelyezkedés
Capitolul întâi: Locația geografică
2. Második fejezet: A Maros folyó környezete
Capitolul al doilea: Mediul înconjurător al râului Mureș
3. Harmadik fejezet: A Maros folyó és árterének növényvilága
Capitolul al treilea: Flora râului Mureș și a luncii sale inundabile
4. Negyedik fejezet: A Maros folyó és árterének állatvilága
Capitolul al patrulea: Fauna râului Mureș și a luncii sale inundabile
5. Ötödik fejezet: Kulturális utalások a Maros folyóra
Capitolul 5: Referințe culturale privind râul Mureș

Első fejezet: Földrajzi elhelyezkedés – Térkép

Capitolul întâi: Locația geografică – Hartă



1. Melyik városból ered a Maros?

În ce localitate izvorăște Mureșul?

.....

2. Írj öt települést, mely a Maros mentén található Arad, Temes és Csongrád-Csanád Megyékben!

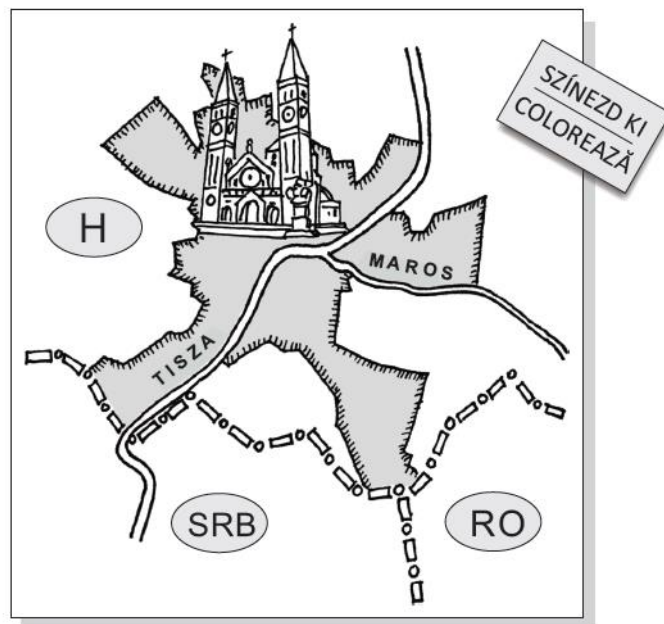
Scrie cinci localități, care se află pe malul Mureșului, din județele Arad, Timiș și Csongrád-Csanád!

-
-
-
-
-

3. Melyik országban és városnál torkollik a Maros a Tiszába?

În ce țară și oraș se varsă Mureșul în Tisa?

.....



4. Melyik két országon folyik keresztül a Maros?

În care două țări curge Mureșul?

.....

5. Melyik megyéken folyik keresztül a Maros?

Prin ce județe curge Mureșul?

.....

6. Milyen határt alkot a Maros Románia és Magyarország között?

Ce fel de frontieră formază Mureșul între România și Ungaria?

.....

7. Melyik hat folyó torkollik a Marosba? Sorold fel őket!

Care sunt cele șase râuri care se varsă în Mureș? Listați-le!

-
-
-
-
-
-

8. Melyik folyóba folyik bele a Maros?

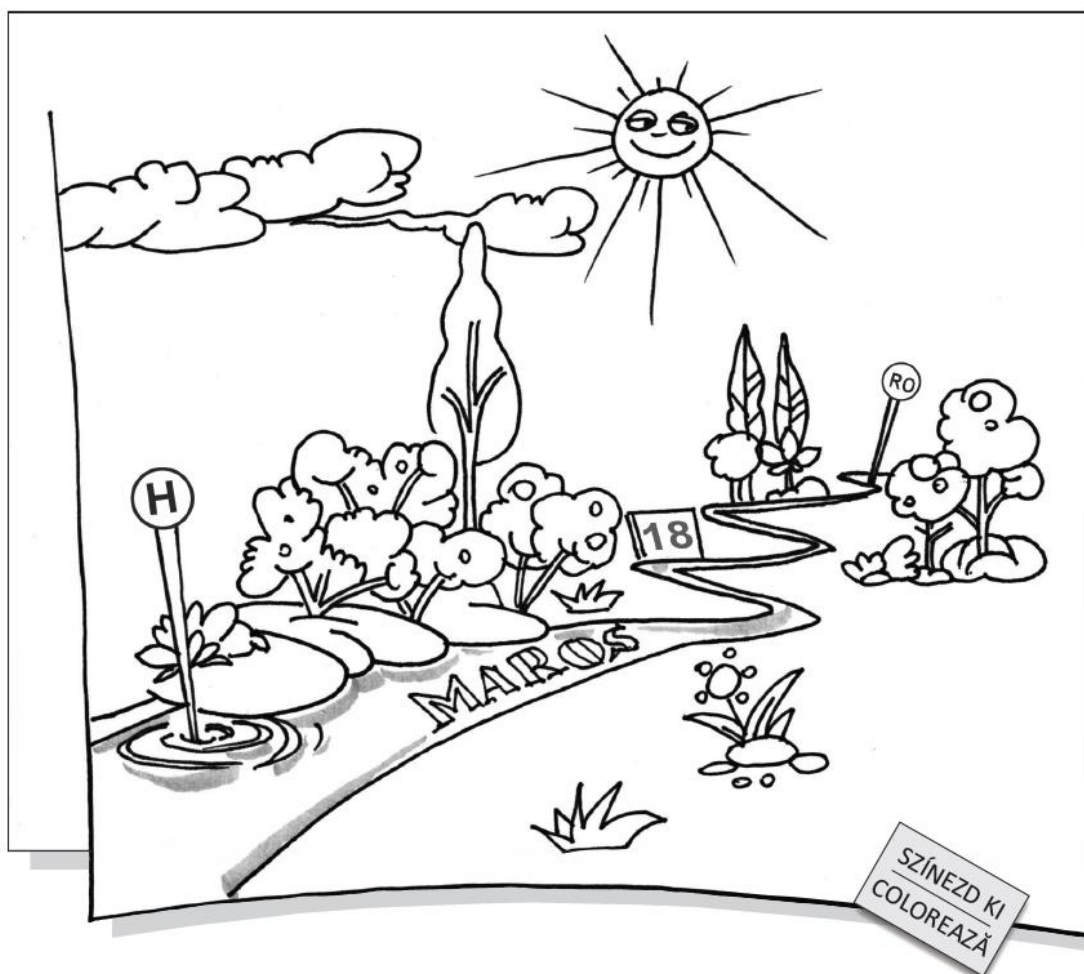
În ce râu se varsă Mureșul?

.....

9. Hány kilométer hosszú a Maros szakasza a határ mentén?

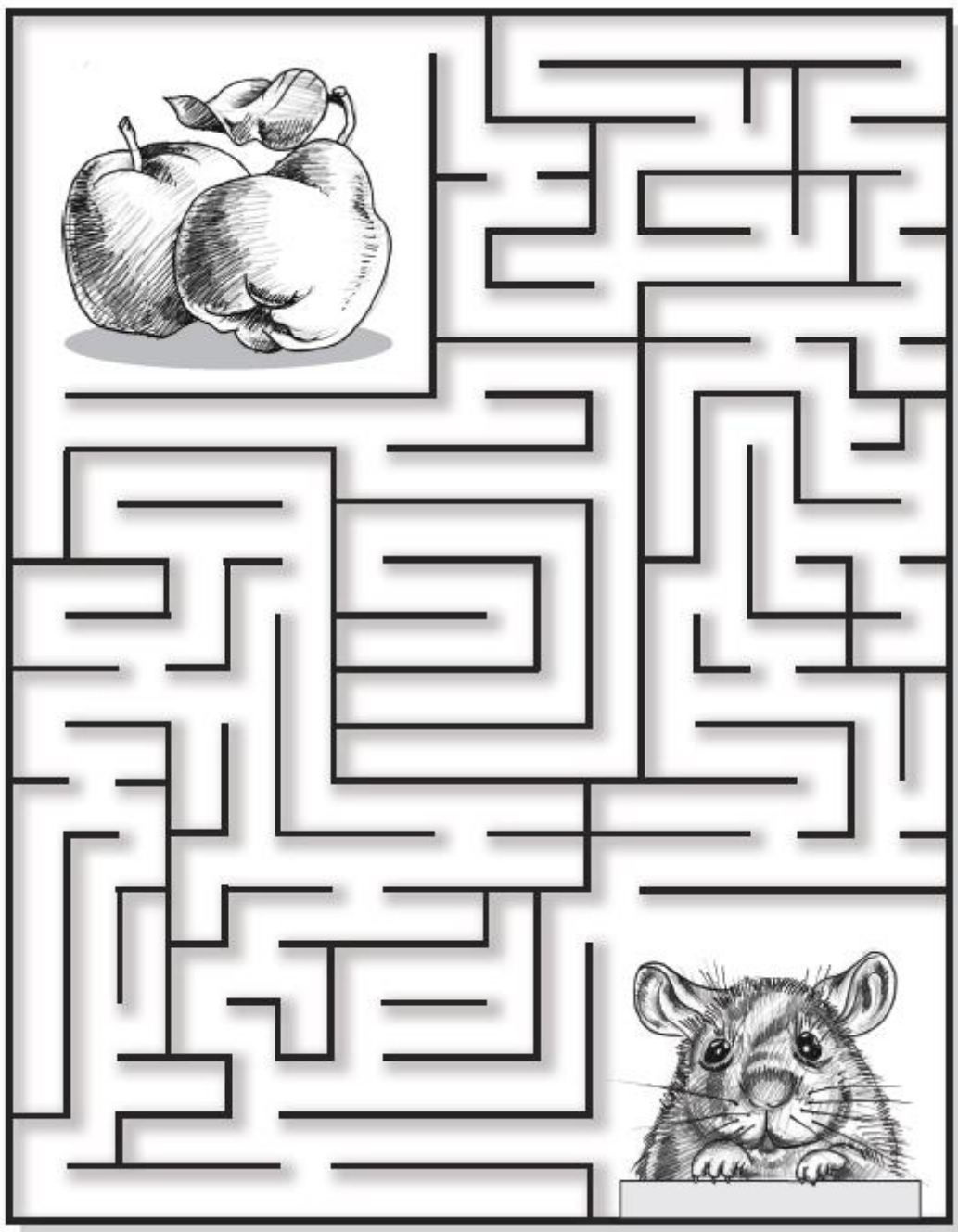
Câți kilometri este secțiunea de graniță a Mureșului?

.....



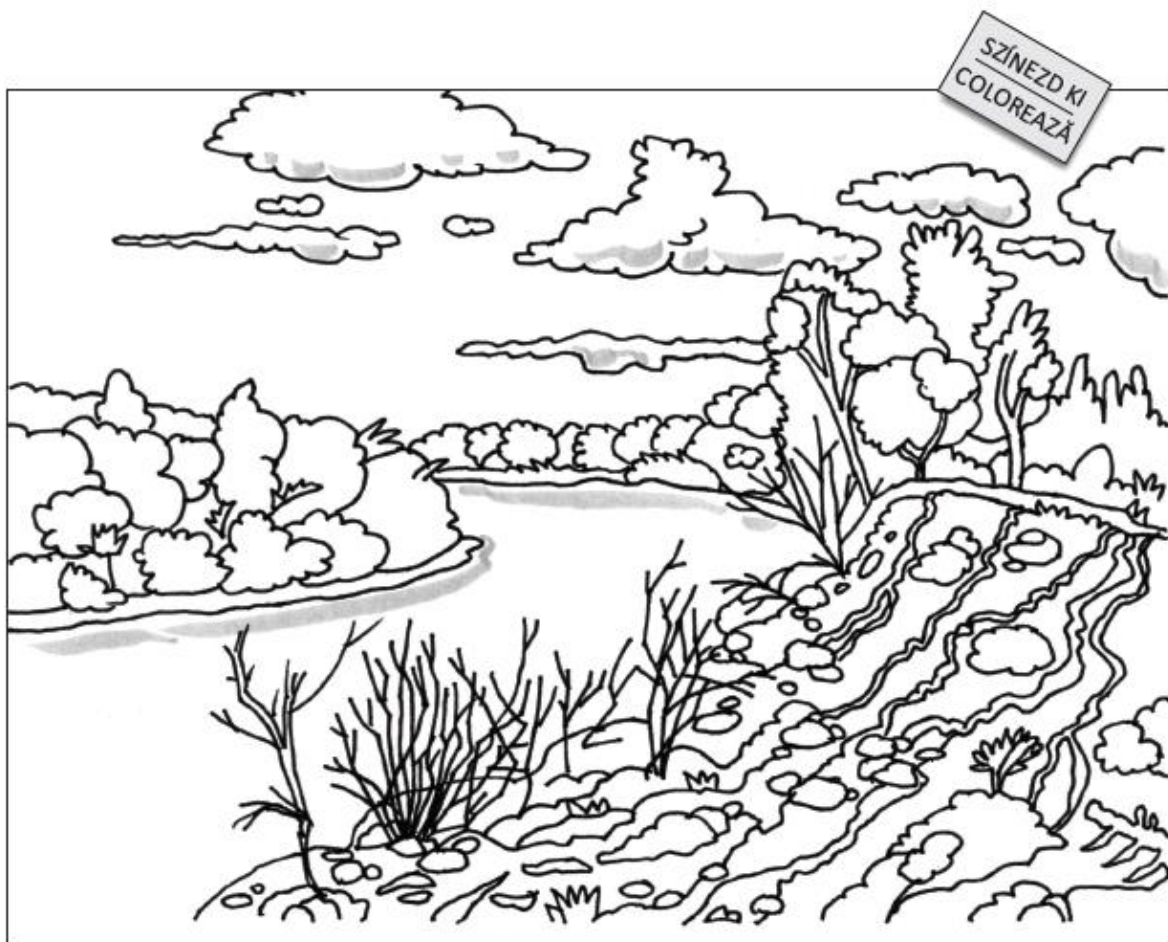
♥ Segíts a kis pocoknak eljutni a gyümölcsökhöz!
Ajută șoricelul să ajungă la fructe!

SZÍNEZD KI
COLOREAZĂ



Második fejezet: A Maros folyó környezete

Capitolul al doilea: Mediul înconjurător al râului Mureș



1. Milyen anyagból van a Maros folyó medre és partfala? Válaszd ki a helyes választ a felsorolás közül és húzd alá!

Din ce material este format albia și malul râului Mureș? Selectează și subliniază răspunsul corect!

a/ agyag b/ kavics c/ szikla

a/ lut b/ pietriș c/ stâncă

2. Milyen színű a Maros folyó vize?

Ce culoare are apa râului Mureș?

.....

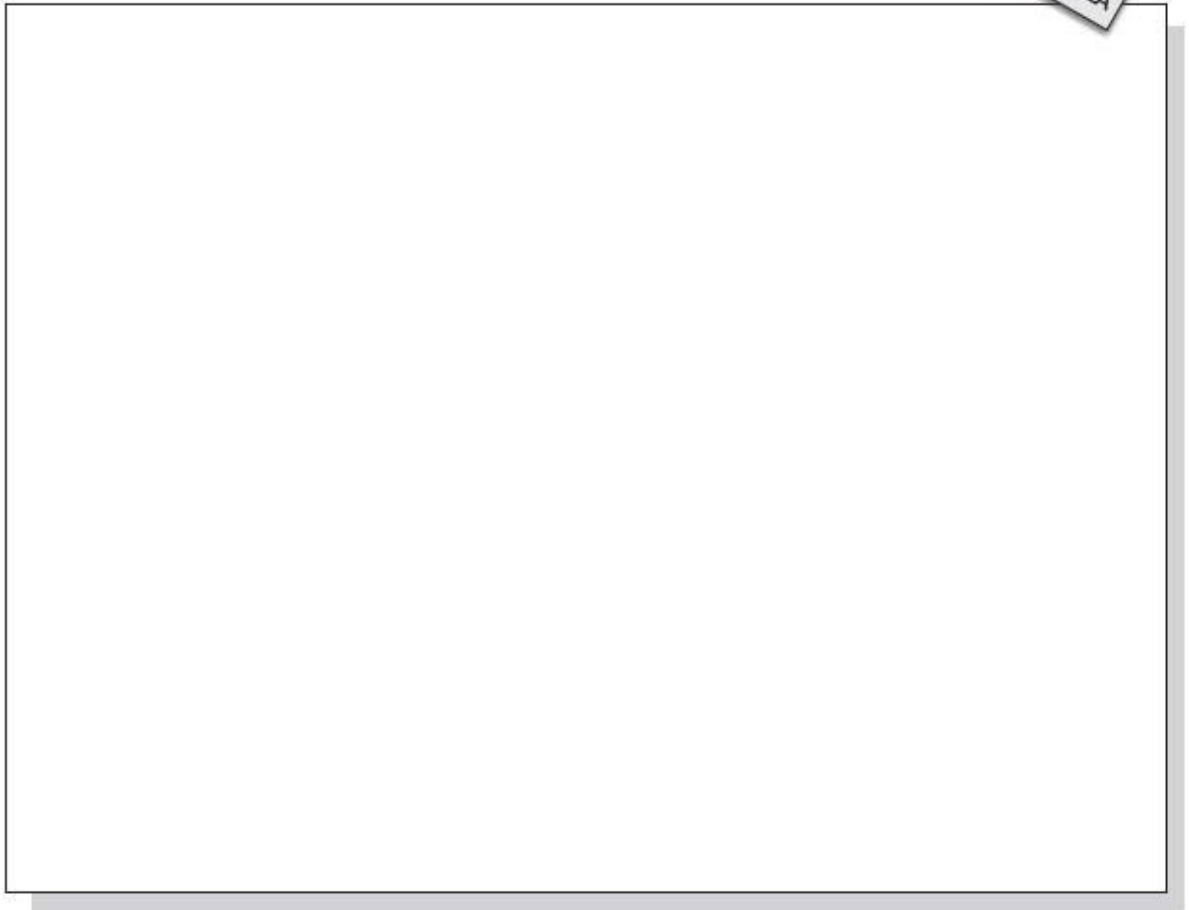
3. Milyen anyagot termelnek ki a Maros medréből?

Ce material este extras din albia Mureșului?

.....

4. Rajzold le a Maros part árterét!

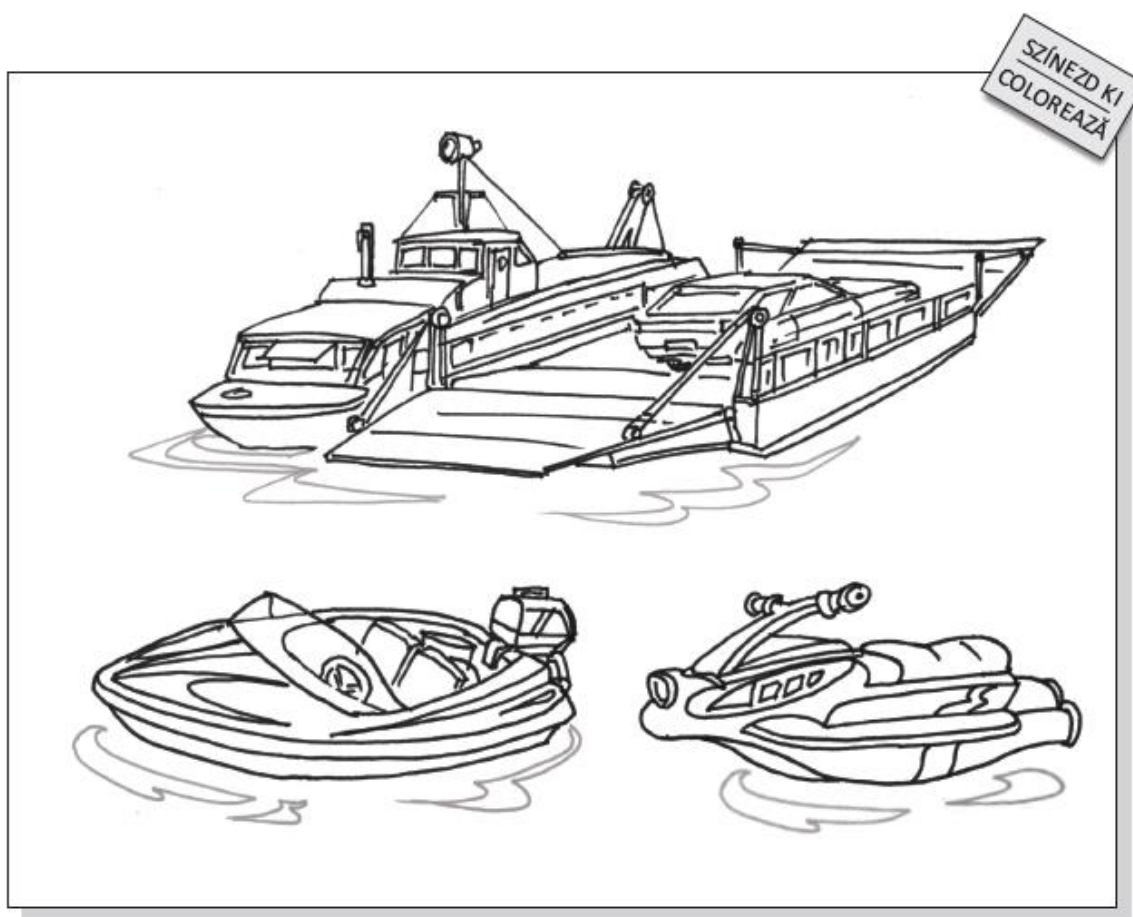
Desenează lunca inundabilă a Mureșului!



5. Milyen vízi járművek közlekednek a Maros folyón? Karikázd be a megfelelő válaszokat és rajzold le őket!

Ce fel de ambarcațiuni circulă pe râul Mureș? Încercuiește răspunsurile corecte, apoi desenează-le!

- | | |
|--------------------------------|--|
| • motorcsónak – barcă cu motor | • komp – bac |
| • kajak – caiac | • uszály – barjă |
| • kenu – canoe | • szárnyas hajó – navă cu aripi portante |
| • evezőshajó – barcă cu vâsle | • kételtű busz – autobuz amfibian |
| • jetski – jetski | • tengerjáró személyszállító hajó – vapor de croazieră |



6. Kösd össze a Maros folyó felirattal azokat a fákat, melyekkel találkozatsz a Maros partján!
Rajzold le őket!

Conectează inscripția râul Mureș cu copacii pe care îi poți întâlni pe malul Mureșului!
Desenează-le!

Maros folyó
Râul Mureș

- Fenyőfa – Brad
- Fűzfa – Salcie
- Nyárfa – Plop
- Bükkfa – Fag
- Diófa – Nuc
- Pálmafa – Palmier
- Kocsányos tölgy – Stejar pedunculat
- Kőris – Frasin

Harmadik fejezet: A Maros folyó és árterének növényvilága

Capitolul al treilea: Flora râului Mureș și a luncii sale inundabile

1. Magyarországon a Körös-Maros Nemzeti Park területén lévő Maros-ártéren az alábbi védett növényfajok találhatóak meg. Ismerted őket? Ha igen honnan?

În Ungaria, în câmpia inundabilă a Mureșului din Parcul Național Körös-Maros se găsesc următoarele specii de plante protejate. Le cunoșteai? Dacă da, de unde?



SCILLA VINDOBONENSIS

Ligeti csillagvirág – Scilla



EPIPACTIS
HELLEBORINE

Széleslevelű nőszőfű –
Helleborină cu frunze largi



CEPHALANTHERA
DAMASONIUM

Fehér madársisak –
Căpșunița grandifloră



HALANTHERA
DAMASONIUM

Réti iszalag –
Clematis integrifolia



HYPERICUM ELEGANS

Karesú orbáncfű –
Sunătoare, pojarniță sau
iarba Sf. Ion



PHLOMIS TUBEROSA

Gumós macskahere –
Phlomis, Înțeleptul
Ierusalimului

2. A romániai Maros-völgyi Természeti Parkban három növényfaj szigorúan védett a Berni Egyezmény értelmében. Mit tudsz róluk?

În Parcul Natural Valea Mureșului din România trei specii sunt strict protejate conform Convenției de la Berna. Ce știi despre ele?



MARSILEA QADRIFOLIA

Nagylevelű mételyfű –
Trifoișul de baltă



SALVINIA NATANS

Vizi rucaöröm –
Peștișoara



TRAPA NATANS

Sulyom –
Cornaci

SÁRGAGÓ
VÉDETT MADÁR

Oriolus oriolus

GRANGUR
PASÁRE PROTEJATĂ

BIBIRCSES KECSKERÁGÓ

Euonymus verrucosus

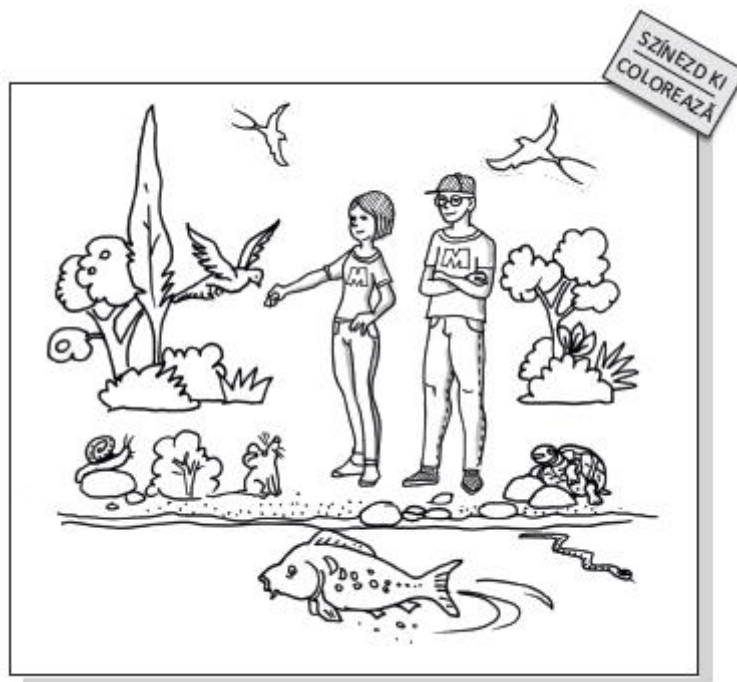
SALBA RAIIOASA



SZÍNEZD KI
COLOREAZĂ

Negyedik fejezet: A Maros folyó és árterének állatvilága

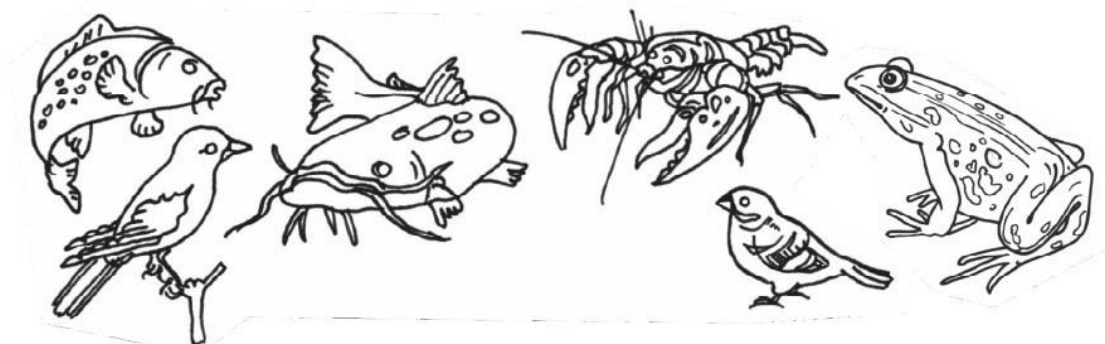
Capitolul al patrulea: Fauna râului Mureș și a luncii sale inundabile



1. Milyen élőlények élnek a Maros folyóban és partján? Karikázd be a megfelelő válaszokat!

Ce trăiește în râul Mureș și pe malurile sale? Încercuiește răspunsurile corecte!

- | | | |
|---------------------------------|---|-----------------------------------|
| • ponty
carpul | • kecsge
cega | • flamingó
flamingul roz |
| • mezei veréb
vrabia de câmp | • tavi denevér
liliacul de lac | • afrikai csiga
melcul african |
| • kárász
caracuda | • tiszai rák
racul de râu | • harcsa
sommul |
| • tavi béka
broasca de baltă | • mezei nyúl
iepurele de câmp | • sárgarigó
grangurul |
| • vízisikló
șarpele de casă | • dunai nagy hering
scrumbia de Dunăre | |



2. Karikázd be a képek közül azt, amelyik a Marosban élő rákot ábrázolja!
Încercuiește imaginea racilor din râul Mureș.



folyami rák
rac de râu



gyapjasollós rák
crab chinezesc



királyrák
crab regal



kőrák
crab de piatră

3. Melyik ragadozó hal a következők közül? Karikázd be az ábráját!
Care dintre următorii este un pește prădător? Încercuiește imaginea!



harcsa
somin



ponty
carp



amur
amur



busa
crap argintiu

4. Melyik a legnagyobb ragadozó hal a Maros folyóban? Karikázd be az ábráját!
Care este cel mai mare pește prădător din râul Mureș? Încercuiește-i poza!



harcsa
somin



kecsege
cegă



márna
mreana



csuka
știucă

5. Milyen színű a harcsa?
Ce culoare are somnul?

6. Mivel táplálkozik a harcsa? Sorolj fel legalább hármat!
Cu ce se hrănește somnul? Enumeră cel puțin trei!

-
-
-

-
-
-

7. Írd a képek alá, hogy melyik béka, milyen fajta!
Scrie sub imagini denumirea speciei broaștelor!



tavi béka
broască de lac



levelibéka
brotăcel



kecskebéka
broască mică de lac

8. Milyen béka fajták élnek a Marosban és partján? Sorolj fel legalább hármat!
Ce specii de broaște trăiesc în râul Mureș și pe malurile sale? Enumeră cel puțin trei!

-
-
-
-
-

9. Igaz vagy Hamis?
Adevărat sau fals?

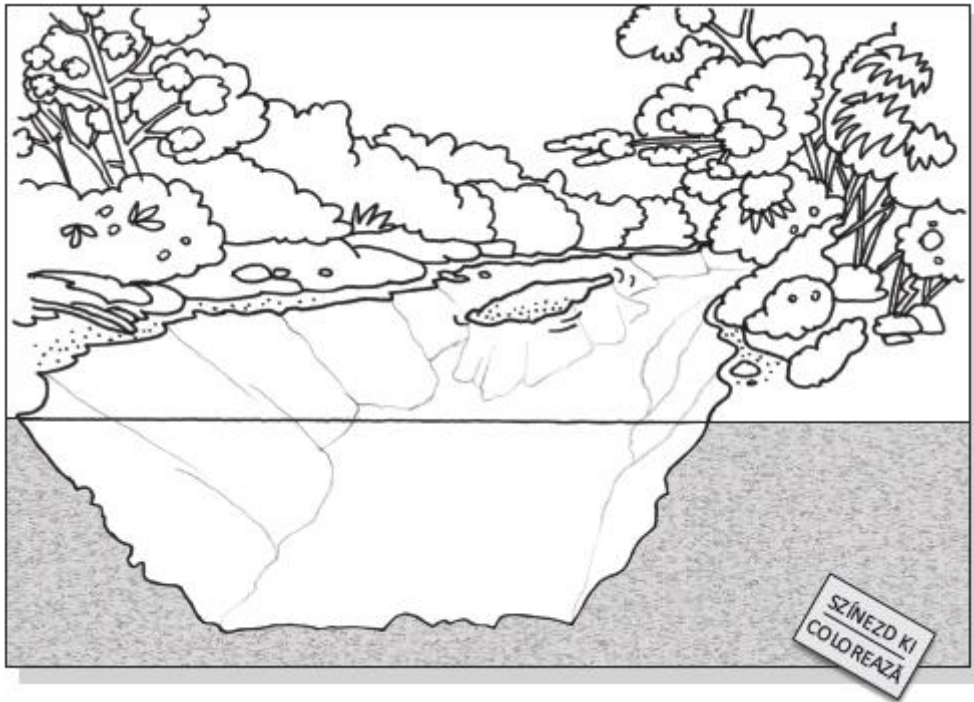
- a. A Maros folyóban él mocsári teknős. – Broasca țestoasă de baltă trăiește în râul Mureș.
- b. A Maros folyóban élő vízisikló nem védett faj. – Șarpele de casă din râul Mureș nu este o specie protejată.
- c. A Maros folyón is van tiszavirágzás. – Fenomenul natural “înflorirea Tisei” are loc și pe râul Mureș.
- d. A törpeharcsának van tüskéje, ami megszúrhat minket. – Somnul pitic are un spin care ne poate înjunghia.
- e. A pontyok általában a nádasokban élnek. – Crapul trăiește de obicei în păpuriș.
- f. A csukának kerek formás feje van. – Știuca are un cap de formă rotundă.
- g. A vízisikló barátságos állat. – Șarpele de casă este prietenos.
- h. A sárgarigó igazából nem sárga csak így hívják. – Grangurul este verde.
- i. A vízipók ugrálva közlekedik a víz felszínén. – Păianjenul de apă se deplasează sărind pe suprafața apei.

10. Hol él a vízipók?
Unde trăiește paianjenul de apă?

11. Milyen színű félhold alakú foltok vannak a vízisikló feje mögött?
Ce culoare au petele în formă de semilună în spatele capului șarpelui de casă?

12. Rajzold bele a halakat a folyóba arra a szintre, ahol élnek!

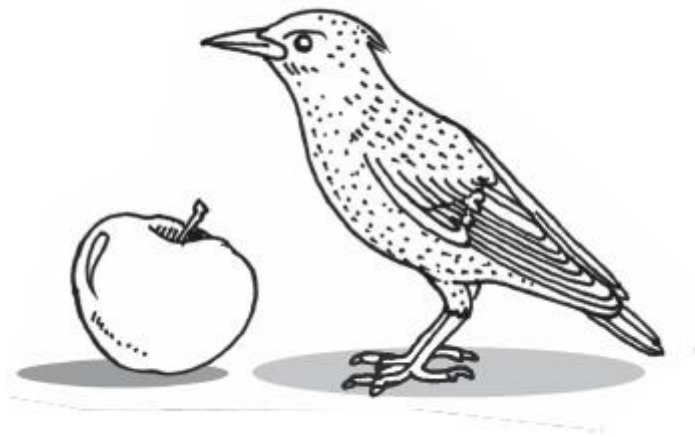
Desenează peștii în râu, la adâncimea la care trăiesc.



13. Mekkora a seregély? Válaszd ki a helyes választ a felsoroltak közül és húzd alá!

Cât de mare este graurul? Alege și subliniază răspunsul corect dintre cele enumerate!

- a. kisméretű madár – pasăre de dimensiune mică
- b. közepesméretű madár – pasăre de dimensiune medie
- c. nagyméretű madár – pasăre de dimensiune mare



14. Mit eszik a csiga?
Ce mănâncă melcul?

.....



15. Párosítsd össze az élőlényeket az élőhelyekkel!
 Leagă animalele cu habitatele lor!

ÉLŐHELYEK – HABITATE



holtág
gârlă



folyóvíz
râu



vízfelszín
suprafața apei



ártér
luncă inundabilă

ÉLŐLÉNYEK – ANIMALE



béka – broască



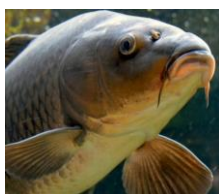
sikló – șarpe de casă



góte – triton



teknős – broască
țestoasă



hal – pește



kagyló – scoici



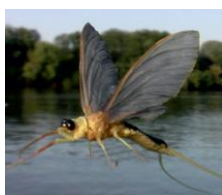
folyami rák – rac



vizipók – păianjen de
apă



szitakötő – libelulă



tiszavirág – Rusalia



madár – pasăre



sün – arici



pocok – șoarece de
câmp



egér – șoarece

16. Melyik állat fogyasztja előszeretettel a Maros menti fákat, ami várat is épít?
Ce animal preferă copacii de-a lungul Mureşului, care construieşte şi baraje?
-

17. Rajzolj le egy vízisiklót!
Desenează un şarpe de casă!



18. Melyik nem közkedvelt állatnak kedvez még a zöldár? Mikor van az?
Căruia animal nepopular îi priesc inundaţii de primăvară? În ce lună sunt de obicei inundaţiile de primăvară?
-

19. Színezd ki a Maros folyó árterében élő répalepkét!
Colorează fluturele verzei care trăieşte în lunca Mureşului!



SZÍNEZD KI
COLOREAZĂ



Ötödik fejezet: Kulturális utalások a Maros folyóra

Capitolul 5: Referințe culturale privind râul Mureș

1. Az alábbi, eredetileg román nyelvű gyerekversben milyen másik állat korcsolyázott még az egerekkel? Keress rá az interneten a vers teljes szövegére, és írd be ide a választ.

În următoarea poezie pentru copii, inițial în limba română, ce alt animal patina cu șoriceii?

Caută online textul integral al poeziei și scrie aici răspunsul tău.

Mureșul a înghețat de Mediana Stan

Mureșul a înghețat,
Sălciile s-au argintat.
Șoriceii, cu burți pline,
Și-au legat de tălpi patine.

Cu albastrele blănițe,
Pe cap roșii cușmulite,
Se-nvârtesc doi câte doi.
Cântă-n sălcii pițigoi.



Befagyott a Maros Mediana Stan verse

Befagyott a Maros,
Ezüstsínűvé váltak a fűzfák.
A jóllakott egérek
Korcsolyát kötöttek a lábukra.

Kék bundában,
Fejükön piros kucsmával,
Kettessel perdülnek
A fűzfákon ülő cinkék dalára.



Dimitrie Bolintineanu Mureșul și Aluta (Oltul) című verse az erdélyi román folklórlban ismert Moreșul și Oltul című mesére utal. A mese állítólag azt a jelenséget magyarázza, hogy a két folyó, a Maros és az Olt, bár hosszú földterületen folyik egymástól nem messze, nem tudnak egyesülni.

Poezia Mureșul și Aluta (Oltul) de Dimitrie Bolintineanu se referă la basmul Mureșul și Oltul, cunoscut în folclorul românesc din Transilvania. Basmul este zis că prezintă o explicație la fenomenul că cele două râuri aleargă peste un tărîm lung nu departe unul de altul, dar nu se pot împreuna.



Mureșul și Aluta (Oltul)

de Dimitrie Bolintineanu

Soarele sărută Mureșul pe gene.
Mureș se deșteaptă, cheamă mîndra sa;
Nimeni nu-i răspunde, numai codru geme,
Numai al său suflet dulce suspina.

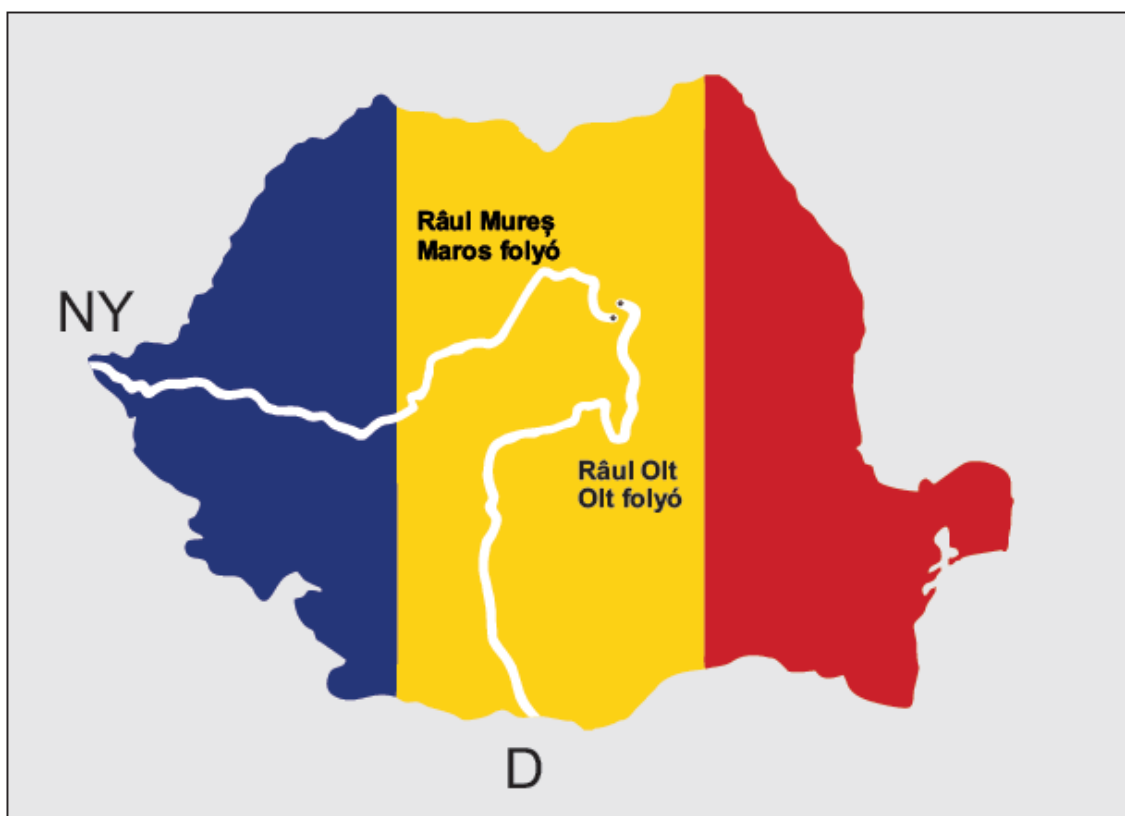
/.../Aste două râuri de atunci ținesc
Ca să se ajungă și nu se-nîlnesc.

A Maros és az Olt

Dimitrie Bolintineanu verse

A nap csókot lehel Maros homlokára.
Maros felébred, hívja a kedvesét;
Senki sem válaszol, csak az erdő neszez,
Csak az ő édes lelke sóhajtozik.

/.../ A két folyó azóta próbálja
Elérni egymást, és soha nem találkoznak.



Legenda românească a Mureșului și a Oltului

A fost odată o falnică cetate cu două turnuri. Aici trăiau de multă vreme împăratul și a lui nevastă ce aveau doi fii gemeni. Deși asemănători la înfățișare cei doi aveau firi atât de diferite încât din orice nimic se luau la ceartă și se trânteau, de tremura pământul.

Când feciorii crescuseră mai mari, împăratul a părăsit cetatea cu toată oastea sa și se duse la război, de unde nu s-a mai întors. Într-una din zile Mureș, mai calm și mai înțelept puțin, îi spuse lui Olt:

- Frate Oltule, mama noastră plânge într-una după tata, împăratul ținutului. Hai să facem ceva!
- Eu zic, frate Mureș, să lăsăm cearta și răutatea dintre noi deoparte și să plecăm în căutarea părintelui nostru.

Așa s-au dus cei doi la mama lor, crăiasa și i-au vorbit de hotărârea lor.

- Așa să fie, feciorii mei, spuse crăiasa. Plecați în căutarea craiului, dar băgați de seamă: orice în drumul vostru veți întâmpina să fiți uniți și peste tot să mergeți împreună căci de-o fi să reușiți doar împreună veți reuși.

2. Habăr együtt és egy céllal indultak el, miért nem sikerült a két királyfinak együtt célba érniük? Keress rá az interneten a legenda teljes szövegére, és írd be ide a választ.

Deși au pornit împreună cu același scop, de ce nu au reușit cei doi prinți să termine împreună? Caută online textul integral al legendei și scrie aici răspunsul tău.

.....
.....
.....
.....
.....

A Maros és az Olt román nyelvű legendája

Egyszer volt egy két tornyú erőd. A császár és felesége, akiknek ikerfiaik voltak, sokáig itt éltek. Bár külsőre hasonlítottak egymásra, a fiúk annyira különböző természetűek voltak, hogy a semmi fölött is úgy összeverekedtek, hogy remegett tőle a föld.

Amikor a fiúk már idősebbek lettek, a császár egész seregével háborúba indult, ahonnan soha nem tért vissza. Egyik nap Maros, aki kicsit nyugodtabb és bölcsőbb volt, azt mondta Oltnak:
- Olt bátyó, anyánk mindig apánkért, az ország császáráért sír. Csináljunk valamit!
- Azt mondom, Maros testvér – válaszolta Olt, tegyük félre a köztünk lévő vitát és rosszindulatot, és keressük meg apánkat.

Így hát mindketten elmentek anyjukhoz, a királynőhöz, és elmondták neki döntésüket.
- Így legyen, fiaim – mondta a királynő. Menjetek apátok keresésére, de ne feledjétek: bármi nehézséggel is talákoztok utatok során, legyetek egységesek, és mindenhová együtt menjetek, mert csak együtt fogtok sikerrel járni.

Maros és Olt magyar nyelvű legendája

Rengeteg nagy sziklahegy emelkedik Balánbánya fölött: Tarkő a neve. Arról a szépséges tündérasszonyról nevezik Tarkőnek, aki ennek előtte több ezer esztendővel itt lakott aranypalotában. Volt két nevendék leánya: Maros és Olt, mind a kettő szép, mint a ragyogó nap, s Tarkő tündér mégis szomorú volt mindég. Sok nagy szomorúságot okozott anyai szívének a két leányzó, akik folyton perlekedtek, vetélkedtek. Maros, az idősebb, csendesebb természetű volt, de bántotta erősen, hogy a könnyen lobbán, tüzes Olt mindenben első akar lenni.

De volt ennél nagyobb szomorúsága is az ő szívének. Még gügyögő gyermekek voltak a leányai, mikor a tündérek királya számkivetette az ő férjeurát. A számkivetett tündér, Tarkő ura, a Fekete-tenger mellett húzódott meg, onnét sóhajtozott vissza szép felesége s gyermekei után.

- Anyám, édesanyám – kérdezte egyszer Maros –, mért vagy mindég szomorú? Melléje sompolygott Olt is, kérdezte ő is: - Beszélj, édesanyám, hátha meg tudnánk vigasztalni?

Kérdésükre, hogy meglátogathatnák-e apjukat, anyjuk így válaszolt: - Hiszen ha egyetérténetek, eljuthatnátok hozzá. Folyóvízzé változtatnának, s összetett erővel áttörhetnétek sziklákon - hegyeken, vad rengetegeken. Szavamat ha meghallgatnátok, mehetnétek szép lankás tartományokon is, itt-ott ha állaná utatokat egy-egy szikla, erdő, de azokon ti könnyűszerrel törhetnétek át.

3. A magyar nyelvű legenda testvérpárja sikerrel járt-e? Keress rá az interneten a legenda teljes szövegére, és írd be ide a választ.

Au reușit surorile din legenda maghiară să-și viziteze tatăl? Caută online textul integral al legendei și scrie aici răspunsul tău.

.....
.....
.....
.....
.....

Legenda maghiară a Mureșului și a Oltului

Multe dealuri stâncoase mari se ridică deasupra orașului Bălan: Munții Tarcău; numite după frumoasa zână care a trăit aici cu mii de ani în urmă, într-un palat de aur. Avea două fiice, Mureș și Olt, ambele frumoase ca soarele strălucitor, și totuși zâna Tarcău era mereu tristă. Inima mamei era foarte mâhnită de cele două fecioare, care se certau și se rivalizau mereu. Mureș, cea mai în vârstă, avea o fire mai liniștită, dar o supăra foarte mult faptul că Olt, temperamental și înflăcărat, voia să fie primul în toate.

Dar în inima ei era o tristețe și mai mare. Fiicele ei erau încă prunci când regele zânelor l-a alungat pe soțul ei. Exilat, stăpânul din Tarcău se retrăsese la Marea Neagră și de acolo suspina după frumoasa lui soție și după copii.

- Mamă, mamă – spuse odată Mureș – de ce ești mereu tristă? Vorbește, mama mea, dacă putem să te liniștim.

La întrebarea lor dacă pot să-și viziteze tatăl, mama le-a răspuns:

- Dacă sunteți de acord, puteți merge la el. V-aș putea transforma întru râuri, iar cu forța voastră combinată ați putea sparge stânci - munți, munți sălbatici. Dacă ați asculta de vocea mea, ați putea trece prin câmpii frumoase, dacă ici și colo v-ar sta în cale câte o stâncă sau o pădure, le-ați putea străpunge cu ușurință.

Tisza Szögén

Juhász Gyula verse

Én a Tiszának és Marosnak
Szögében élek álmodón,
Hol Attila, Ajtony robogtak
Valaha vemhes táltoson.



La colțul Tisei

de Gyula Juhász

Între Tisa și Mureș
Trăiesc într-un colț de vis,
Unde au călărit Attila și Ajtony
O dată pe o iapă gestantă.

4. Szerinted mi teszi a Tisza szögét álmhelyé?
Ce crezi, de ce este colțul dintre Tisa și Mureș un colț de vis?

.....

.....

.....

.....

.....





5. A képen látható eurázsiai építőmester biztosan nem idegen számotokra. Castor fiber a latin neve és 20-30 kg-ot is eléri a kifejlett példányok súlya. A vízben is jól mozognak egy 40-50 cm-es kormánylapát segítségével. Újjaik között úszóhártya található. Párban vagy kisebb családban élnek, 1-2 utódot hoznak a világra. Tudod-e, hogy miért duzzasztják fel alacsony vízálláskor a folyó vizét? Tudod mi a neve az építménynek, amit a hódok nem tudnak, de Te biztosan hallottál róla vagy láttad már. A képen látható hód nagy munkában van, segíts neki és írd ide!

Maestrul constructor eurasiatic din imagine nu vă este cu siguranță străin. Castor fiber este denumirea latină, iar exemplarele adulte pot cântări până la 20-30 kg. Se mișcă bine în apă de asemenea, cu ajutorul unei cârme de 40-50 cm; au picioarele palmate. Trăiesc în perechi sau în familii mici, dând naștere la 1-2 pui. Știi de ce umflă râul la ape scăzute? Știi cum se numește structura pe care castorii nu o cunosc, dar tu probabil că ai auzit de ea sau ai văzut-o. Castorul din imagine muncește din greu, ajută-l și scrie aici:

6. Azt is tudod, hogy mit használ építőanyagként? Írd le ezt is!
De asemenea, știi ce folosește ca material de construcție? Scrie și asta:

7. A hódok a fák pusztításával rendkívül nagy károkat okoznak a gazdaságnak, ezért az ember kíméletlen harcot folytat ellenük. Ám ugyanakkor hasznosak is. Ha tudod miért, írd le.

Castorii, distrugând copacii, provoacă daune extreme economiei, așa că omul luptă fără milă împotriva lor. Dar castorii sunt și foarte utile. Dacă știi de ce, descrie-l.



HELYES VÁLASZOK – RĂSPUNSURI CORECTE

Első fejezet: Földrajzi elhelyezkedés Capitolul întâi: Locația geografică

1. Marosfő – Izvorul Mureșului
2. Soborsin, Áldásos, Tótvárad, Bulcs, Alsóköves, Bányafalva, Ialánc, Maroskapronca, Marosmonyoró, Marosborsa, Beletáza, Maroseperjes, Konop, Marosaszó, Solymos, Lippa, Pálosbaracka, Ópálos, Szabadhely, Mondorlak, Angyalkút, Arad, Zádorlak, Újvinga, Óbodrog, Főnlak, Pécska, Szemlak, Perjámos, Sajtény, Egres, nagylak, Nagycsanád, Magyarcsanád, Apátfalva, Makó, Kiszombor, Ferencszállás, Maroslele, Klárafalva, Deszk, Szeged
Săvârșin, Hălăliș, Vărădia de Mureș, Bulci, Nicolae Bălcescu, Bătuța, Lalașint, Căpruța, Monoroștia, Bărzava, Belotint, Chelmac, Conop, Ususău, Șoimoș, Lipova Barațca, Păuliș, Sâmbăteni, Mândruloc, Fantanele, Arad, Zădăreni, Călugăreni, Bodrogu Vechi, Felnac, Pecica, Semlac, Periam, Șeitin, Igrăș, Nădlac, Cenad, Apátfalva, Makó, Kiszombor, Ferencszállás, Maroslele, Klárafalva, Deszk, Szeged
3. Szeged, Magyarország
Szeged, Ungaria
4. Románia és Magyarország
România și Ungaria
5. Hargita, Maros, Fehér, Hunyad, Arad, Temes, Csongrád-Csanád
Harghita, Mureș, Alba, Hunedoara, Arad, Timiș, Csongrád-Csanád
6. Mozgó államhatárt
Frontieră fluvială
7. Aranyos, Kuküllő, Sebes, Sztrigy, Cserna, Dobra
Arieș, Târnava, Sebeș, Strei, Cerna, Dobra
8. Tisza
9. 18 km

Második fejezet: A Maros folyó környezete Capitolul al doilea: Mediul înconjurător al râului Mureș

1. a/ agyag
a/ lut
2. zöldes-barnás
verzuie-marونیu
3. homokot
nisip
4. egyénenként változó
variază de la o persoană la alta
5. motorcsónak – barcă cu motor, komp – bac, kajak – caiac, kenu – canoe, evezőshajó – barcă cu vâsle, jetski – jetski

6. Fűzfa – Salcie, Nyárfa – Plop, Kocsányos tölgy – Stejar pedunculat, Kőris – Frasin

Harmadik fejezet: A Maros folyó és árterének növényvilága
Capitolul al treilea: Flora râului Mureș și a luncii sale inundabile

1. egyénenként változó
variază de la o persoană la alta
2. egyénenként változó
variază de la o persoană la alta

Negyedik fejezet: A Maros folyó és árterének állatvilága
Capitolul al patrulea: Fauna râului Mureș și a luncii sale inundabile

1. ponty – carpul, mezei veréb – vrabia de câmp, tavi denevér -- lilicacul de lac, kárász – caracuda, harcsa – somnul, tavi béka -- broasca de baltă, mezei nyúl – iepurele de câmp, sárgarigó – grangurul, vízisikló – șarpele de casă
2. folyami rák – rac de râu
3. harcsa – somn
4. harcsa – somn
5. szürke vagy barna
gri sau maro
6. kisebb halakkal, puhatestűekkel, rákokkal, vízimadarakkal és kisemlősökkel
pești mai mici, moluște, raci, păsări de apă și mamiferi mici
7. tavi béka – broască de lac, levelibéka – brotăcel, kecskebéka – broască mică de lac
8. kecskebéka – broască mică de lac, mocsáribéka – broască de mlaștină, barna varangy – broască râioasă brună, barna ásóbéka – broască de pamânt brună
9. a-igaz, b-hamis, c-igaz, d-igaz, e-igaz, f-hamis, g-igaz, h-hamis, i-igaz
a-adevărat, b-fals, c-adevărat, d-adevărat, e-adevărat, f-fals, g-adevărat, i-adevărat
10. a víz alatt és a vízfelszínen
în apă și pe suprafața apei
11. sárga vagy narancssárga
galben și portocaliu
12. egyénenként változó
variază de la o persoană la alta
13. a. kisméretű madár – pasăre de dimensiune mică
14. bokrok leveleit
frunzele tufișilor
15. holtág – gârlă: béka – broască, sikló – șarpe de casă, göte – triton, teknős – broască țestoasă
folyóvíz – râu: hal – pește, kagyló – scoici, folyami rák – rac
vízfelszín – suprafața apei: vizipók – păianjen de apă, szitakötő – libelulă, tiszavirág – Rusalia
ártér – luncă inundabilă: madár – pasăre, sün – arici, pocok – șoarece de câmp, egér – șoarece
16. hód – castor

17. egyénenként változó
variază de la o persoană la alta
18. szúnyog, májusban
țânțar, în mai
19. egyénenként változó
variază de la o persoană la alta

Ötödik fejezet: Kulturális utalások a Maros folyóra

Capitolul 5: Referințe culturale privind râul Mureș

1. egy medvebocs – un ursuleț
2. „Alighogy elhagyták szüleik várát, az úton már nem értették egymást, mert más természetűek voltak, és másképp gondolkodtak.”

„...abia părăsiră cetatea părinților au și început să nu se înțeleagă la drum, căci erau feluriți la fire și la gânduri”
3. Mindig vetélkedtek egymással, ezért bár eljutottak az úticéljukhoz, apjukat csak egy pillanatra láthatták, mielőtt elnyelte őket a tenger.

Erau mereu în competiție una cu alta, așa că, deși au ajuns la destinație, nu și-au văzut tatăl decât pentru o clipă, înainte de a fi înghițiți de mare.
4. egyénenként változó
variază de la o persoană la alta
5. gátat – barieră
6. a folyóba esett fadarabokat, gallyakat, köveket, leveleket, sarat és különböző növényeket
bucăți de lemn care au căzut în râu, crengi, pietre, frunze, noroi și diverse plante
7. Azzal, hogy átalakítja a környező természetet, a hód számos egyéb fajnak teremt új élőhelyet.

Prin transformarea naturii înconjurătoare, castorul creează noi habitate pentru multe alte specii.

